HENDAYE CULTURE

HENDAIA KULTURA

2019

JUILLET - DÉCEMBRE

UZTAILA - ABENDUA

AGENDA

- CIRQUE ZIRKUA
- THÉÂTRE ANTZERKIA
- DANSE DANTZA
- MUSIQUE MUSIKA
- CINEMA ZINEMA
- EXPOSITION ERAKUSKETA
- CONTE IPUINA

ÉDITO SAR HITZA

Après un début d'année 2019 riche en rendez-vous culturels où il est intéressant de noter une très belle participation du public (et nous vous en remercions !) : avec une augmentation du nombre d'abonnés à la saison culturelle et une fidélité à toute épreuve lors du Mai du Théâtre, qui a certainement connu l'une de ses éditions les plus pluvieuses et froides depuis 35 ans et malgré tout, une belle fréquentation !
Cela est un signe d'encouragement fort pour notre politique culturelle et pour les personnes qui travaillent toute l'année à la préparation de ces rendez-vous !

Maintenant, place à l'été avec ses nombreux temps forts musicaux : la 8e édition du Guitaralde ouvrira la saison estivale avec des musiciens de talents et des découvertes dénichées par Jean-Marie Ecay! Puis en partenariat, deux concerts seront accueillis à Hendaye : celui du groupe Kalakan avec le musicien bouriate Alexander Arkhincheev le 26 juillet, suivi du festival Bidasoafolk organisé par le Consorcio Txingudi qui marquera une étape dans la ville le 18 août.

La saison des spectacles reprendra après l'été avec une ouverture en plein air, le 14 septembre qui fait la part belle aux artistes locaux et s'associe au festival transfrontalier Dantza Hirian pour sa programmation.

Dans cet agenda, vous trouverez enfin les nombreux rendez-vous de la saison : avec des propositions de théâtre, de danse, de musique, des expositions…
La Ville souhaitant poursuivre son action pour le soutien aux artistes professionnels, plusieurs compagnies seront accueillies en résidence à Hendaye en fin d'année. Elles proposeront au public des sorties de résidence et des actions de médiation.

Bonne lecture et au plaisir de nous retrouver pour danser, chanter, nous émouvoir et rire ensemble!

2019 urtearen hastapena kultura hitzorduz beterik ukan dugu, zeinetan aipatzekoa baita ikusleen parte hartze eder-ederra (bihotzetik erremerziatzen zaituztegu!) : kultura sasoirako abonamenduen kopurua emendatu da eta Antzerkiaren Maiatzean leialtasuna ezin kordokatuzkoa izan da 35 urtetik hona aldi euritsu eta hotzenetako bat ukan dugun arren; halere, jendeak hor genituen sarri!
Horrek adorea ematen digu geure kultura politikan aitzin egiteko eta urte osoa hitzordu horiek antolatzen lanean ari direnentzat ere adore emailea da!

Orain, udari bidea ireki eta hortxe datozkigu musika une garrantzitsu anitz: Guitaralde festibalaren 8. aldiak irekiko du uda sasoia, talentu handiko musikariekin eta Jean-Marie Ecay-k atzeman ezagun berriekin! Gero, partzuerrean, beste bi kontzertu hartuko ditugu Hendaian: Kalakan taldeak Alexander Arkhincheev buriat musikariarekin uztailaren 26an emanen duen kontzertua lehenik, eta gero Bidasoafolk festibala, Txingudi partzuergoak antolaturik, Hendaian abuztuaren 18an ukanen dugu.

Ikuskizunen sasoia udaren ondoren hasiko da berriz, irekialdia aire zabalean eginez irailaren 14an, tokiko artistei leku eginik; egitarauerako Dantza Hirian mugazgaindiko festibalarekin batera ariko gara.

Agenda honetan sasoiak dakartzan milaka hitzorduak atzemanen dituzue ere: antzerki, dantza, musika, erakusketa eta abar luze bat proposamenekin.
Herriak jarraitu nahi du artista profesionalak sostengatzen eta hainbat konpainia hartuko ditugu egonaldietan urte bukaeran. Ikusleei egonaldi ateraldiak eta bitartekaritza ekintzak proposatuko dizkiete konpainia horiek.

Irakurketa on eta laster, dantzarako, kanturako, elkarrekin zirraraz betetzeko eta irribarre egiteko bilduko garelakoan!

Christelle Cazalis
Déléguée à la Culture de la Ville d'Hendaye
Hendaiako Herriko etxearen Kultura gaien auzapezordea

SOMMAIRE AURKIBIDEA

02 Édito / Sar Hitza

04 Nos rendez-vous : spectacles, concerts / Gure Hitzorduak : ikuskizunak, kontzertuak

24 Partenariats / Lankidetzak

26 Autres actions culturelles / Beste kultura ekintzak

31 Rendez-vous mediathèque et cinema / Mediateka eta zinema hitzorduak

33 Expositions / Erakusketak

42 Infos pratiques / Info praktikoak

Photographie de la couverture
Azalaren argazkia: © Stéphane Bellocq
Photogragraphie de la 4e de couverture
Azken azalaren argazkia: © Patrick Larcebal

FESTIVAL GUITARALDE GUITARALDE JAIALDIA

MUSIQUE
MUSIKA

Après un premier cycle de 7 ans, riche en émotions et talents, la 8e édition du Guitaralde s'annonce passionnante. Cette année marquera le début d'une programmation internationale de première catégorie.

Zirraraz eta talentuz beterik izan den 7 urteko lehen ziklo baten ondoren, Guitaralde festibalaren 8. aldi hau itxura bihotz berogarria hartzen ari da. Urte berri honek lehen kategoriako nazioarteko egitarau baten hastapena ekarriko du.

05.07 2019

19:00 Théâtre Les Variétés zineman
ANN AUGUSTE & JM ECAY

21:00 Théâtre Les Variétés zineman
SCOTT HENDERSON TRIO

23:00 Restaurant Bakarxoko ostatuan
Guitar After : THOMAS LETHEULE & JAMES MC CARTNEY GROUP

06.07 2019

17:00 Cinéma Les Variétés zineman
ERIC CLAPTON : LIFE IN 12 BARS

19:00 GUITAR APÉRO BUZZ
Avenue des Mimosas etorbidean
PISCINE
Place de la République Errepublika plazan
JULIE LAMBERT GROUP
Restaurant BI UR ARTE ostatuan
UNDERCOVER

21:00 Château observatoire Abbadia Gaztelu-behatokian
THIBAULT CAUVIN

22:30 Café de la plage ostatuan
JORGE GONZALEZ

07.07 2019

13:00 Tennis Club Hendayais Hendaiako Tennis Elkartean
Guitar Apéro : RENAUD MORELLE TRIO

19:00 Thalasso Serge Blanco talasoterapian
ANTHONY JAMBON GROUP

21:00 Place Sokoburu plazan
LES RAPETOUS

23:00 Club Le Soko ostatuan
PABLO FDEZ ARRIETA TRIO

00:30 Club Le Soko ostatuan
Guitar After Surprise

05.07.2019 >
07.07.2019

Hendaye Hendaia

Tarifs des concerts
Concerts gratuits à l'exception de :

- **Scott Henderson / Thibault Cauvin :**
  En pré-vente :
  plein 12 € / réduit 6 €
  Sur place :
  plein 14 € / réduit 7 €
- Gratuit pour les moins de 8 ans.
- **Réservations :** Office du tourisme d'Hendaye , à l'Espace culturel Mendi Zolan ou en ligne : www.guitaralde.hendaye.com

Kontzertuen prezioak
Kontzertuak urririk, salbu :

- **Scott Henderson / Thibault Cauvin**
  Aitzin-salmenta:
  osoa 12 € / murriztua 6 €
  Bertan:
  osoa 14 € / murriztua 7 €
- Urririk 8 urtez pekoentzat
- **Erreserbak:** Hendaiako Turismo Bulegoan, Mendi Zolan Kultur gunean edo guitaralde.hendaye.com webgunean.

Tout public Denentzat

www.guitaralde.hendaye.com

Direction artistique
Zuzendaritza artistikoa:
Jean-Marie Ecay

© Dantza hirian

© Dantza hirian

OUVERTURE DE SAISON SARTZE ABIATZEA

FESTIVAL DANTZA HIRIAN
DANTZA HIRIAN JAIALDIA

ALL INCLUSIVE

UNAIUNA

Îles Baléares Balear Uharteak

ALL INCLUSIVE évoque la surfréquentation touristique que nous vivons ces dernières années, surtout aux Îles Baléares (Espagne). D'après le dictionnaire, « guiri » est la façon familière que les Espagnols ont d'appeler les étrangers, en particulier européens ou américains. En revanche, si nous nous déplaçons à l'étranger : sommes-nous guiris ? Et eux, restent-ils guiris ?

ALL INCLUSIVE azken urte hauetan, batez ere Balear uharteetan (Espainia), bizitzen ari garen neurriz gaineko okupazio turistikoaz mintzatzen zaigu. Hiztegiaren arabera, espainiarrek atzerritarrak izendatzeko darabilten lagunarteko hitza da "giri", batez ere europarrak edo iparramerikarrak izendatzeko. Baina gu kanpora joango bagina, giriak izango ginateke? Haiek giri izaten jarraituko lukete?

Danseuses Dantzariak: Marina Fullana, Laura LLiteras

OUT OF THE BLUE

LARUTAN

Pays Basque Euskal Herria

Out Of The Blue est ce que l'on trouve quand on ne cherche pas. Ce qui sort de nulle part. Deux corps étrangers, deux corps qui se rencontrent. En substance, dans la solitude, au lointain.

Out Of The Blue bila ibili gabe aurkitzen duguna da. Ezerezetik sortzen dena. Elkarren arrotz diren bi gorputz, topo egin duten bi gorputz. Funtsean, bakardadean, urruntasunean.

Danseurs Dantzariak: Maria Andres, Denis Martinez

Le festival itinérant, Dantza Hirian poursuit son aventure dans l'Eurocité Basque Bayonne-San Sebastián, transformant ses places et ses rues en scènes pour la danse contemporaine.

Dantza Hirian festibala ibiltaria abenturan doa aitzina, BaionaDonostia Euskal Eurohirian, eta esparru horretako plazak eta karrikak dantza garaikiderako erakusleku bilakatzen dira.

DANSE
DANTZA

14.09.2019

Place Sokoburu Plaza

En cas de pluie, repli garanti à l'Espace culturel Mendi Zolan.
Euria bada, Mendi Zolan Kulturgunera bideratuko da kontzertua.

17:00 15 + 15 mn

Gratuit Urririk

Tout public Denentzat

Sans parole Hitzik gabe

www.dantzahirian.com

Du 13 au 29 septembre 2019, lors de sa 14e édition, Dantza Hirian visitera 8 localités.

Le vendredi 27 septembre à 15h00 sur le fronton de Gaztelu Zahar, Dantza Hirian proposera une représentation de danse destinée au public scolaire des écoles d'Hendaye. Les curieux pourront également se joindre à eux !

2019ko irailaren 13tik 29ra, Dantza Hirian festibalak bere 14. edizioa beteko du, 8 herritan hedaturik.

Irailaren 27ean, ostiralarekin, 15:00etan, Gaztelu Zaharreko pilotalekuan, Dantza Hirian festibalak Hendaiako eskoletako ikasleentzako dantza agerraldi bat proposatuko du. Kurios diren gainerako jendeak ere hurbil daitezke !

dantzahirian

© Timbrat

TIMBRAT

Euskal Herria & Okzitania
Pays Basque & Occitanie

Bi oboe eta danbor batez, karrika musika festari eta eroxka berrasmatzen aritzen da Timbrat, mundutartasunean errotu musika eta ekialdeko zurna eta davul ohiko formulatik edaten duena.

Haren amboesa eta davul-ekin, Timbrat Gaskoiniako aireak, Languedoc-eko, Auverniako eta Euskal Herriko aireak jo eta kanta aritzen da. Melodia zahar horiek izerdituz emanez, Timbrat-ek talde mugimendu zirimolazko, organiko eta azkar batean daramatza jende saldoak.

Avec deux hautbois et un tambour, Timbrat réinvente une musique de rue festive et timbrée, ancrée dans une mondialité en s'inspirant de la formule typique orientale zurna et davul.

De leurs amboesas et davul, Timbrat sonne et chante des airs de Gascogne, du Languedoc, d'Auvergne et du Pays Basque. En propulsant ces mélodies anciennes à la sueur de leur front, Timbrat emmène la foule dans un mouvement collectif tourbillonnant, organique et puissant.

Musikariak Musiciens : Bastien Fontanille, Maxence Camelin, Julen Achiary

MUSIQUE
EN DÉAMBULATION
MUSIKA IBILTARIA

14.09.2019

Départ Place Sokoburu, boulevard de la Mer

Abiatzea Sokoburu Plaza, Itsas etorbidea

Euria bada, Mendi Zolan Kulturgunera bideratuko da kontzertua.
En cas de pluie, repli garanti à l'Espace culturel Mendi Zolan.

18:00 · 60 mn

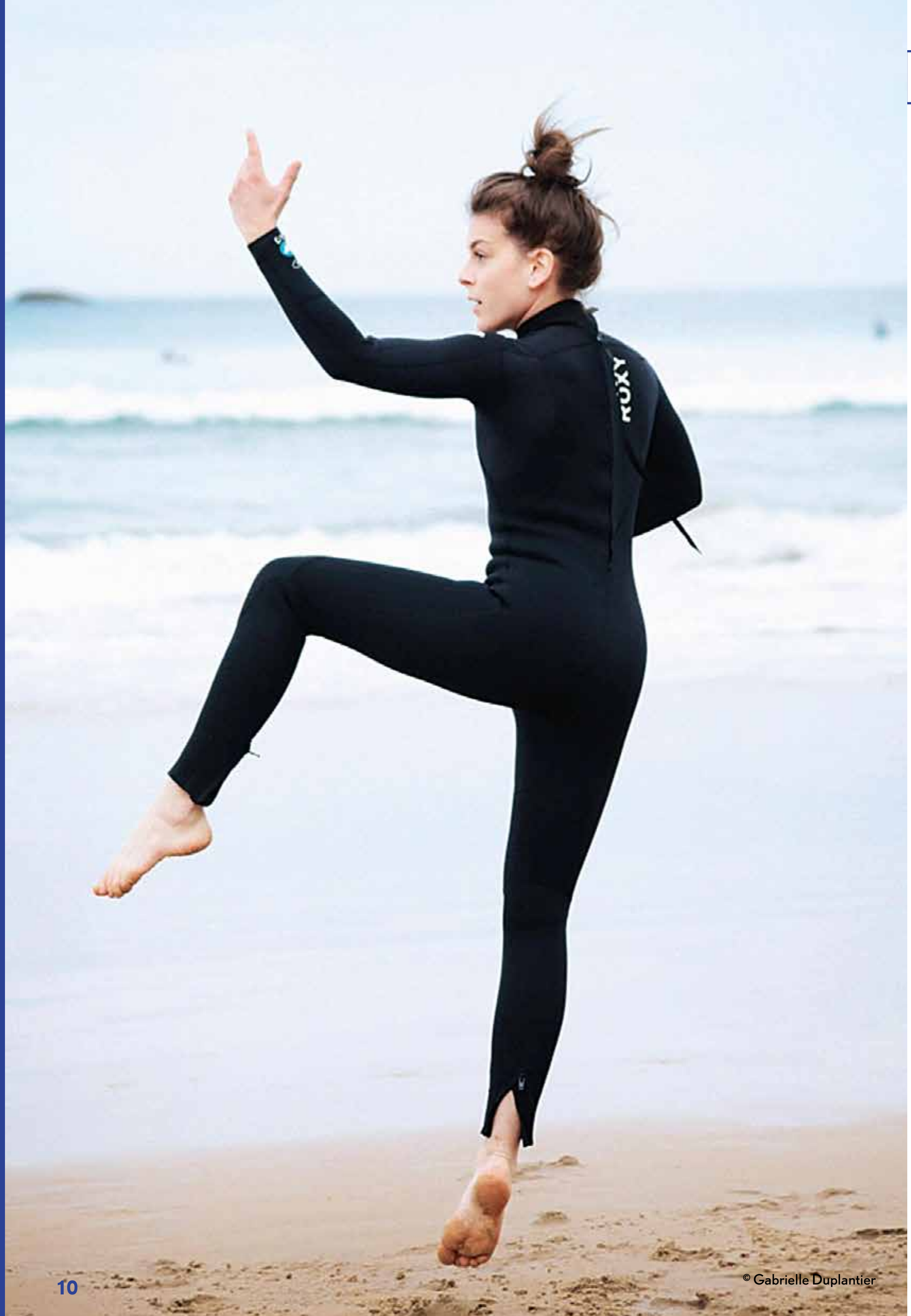
Urririk Gratuit

Denentzat Tout public

Euskaraz eta okzitanez
En basque et en occitan

Timbrat.Trio

Hendaiako Hiriak eta Euskal Kultur erakundeak antolaturik.
Organisé par la Ville d'Hendaye et l'Institut Culturel Basque.



© Gabrielle Duplantier

« G.E.S.S » GLISS ESKOLA SURF SCHOOL

SO.K

Bardos Bardoze

Aujourd'hui, sur la côte Basque, face aux vagues de l'Atlantique, six néophytes venus d'horizons différents veulent apprendre à surfer. Leur moniteur André, surfeur émérite, leur prodigue force conseils. De leurs efforts appliqués naîtra un ballet aussi drolatique qu'inattendu.

Egun, Euskal Kostaldean, Atlantikoaren uhinen aitzinean, sei hasiberri hainbat ingurunetatik etorriak surfeatzen ikasi nahian dira. Haien monitore André, surflari emerituak aholku anitz ematen die. Haien ahalegin saiatuetatik atera ballet jostagarri bezain ustegabea.

DANSE
DANTZA

14.09. 2019

Place Croisière Plaza

En cas de pluie, repli garanti à l'Espace culturel Mendi Zolan.
Euria bada, Mendi Zolan Kulturgunera bideratuko da kontzertua.

19:30 30 mn

Gratuit Urririk

Tout public Denentzat

Sans parole Hitzik gabe

www.sok.eus

Chorégraphies Koregrafiak: Julien Corbineau, Laetitia Cheverry
Danseurs et danseuses Dantzariak: Magali Praud, Elodie Koch, Regis Kieffer, Côme Tanguy, Eva Jullière, Garazi Palacios, Aintzane Haira, Josu Corbineau, Naia Corbineau.

© Rubik

BABESLEKU ARROTZAK ETA ANIMALIA BAKARTIEN HOTSAK

RUBIK KONPAINIA

Bilbo Bilbao

Maleta bat. Zertarako balio du maleta batek? Bidaiatzeko, agurtzeko, ametsak lortzeko edota ihes egiteko. Maleta batek 1001 pasadizo konta ditzake, hamaika desio eta atsekabe. Istorioak, istorioak, istorioak... hamaika istorio historian zehar. Arrotzak. Maletak. Istorio gurutzatuak. Arrotzak bere eguneroko bizitzan eta espazioetan. Ez -lekuetan lekutu diren pertsonak.

Antzezlana asmatzerakoan, testua baino, ideia da garrantzitsua Rubik konpainiarentzat, hemen arrotz sentitzearen ideia alegia. Ideia horren inguruan, gero, txotxongiloak, aktoreen gorputzak nola jarri mugimenduan eta objektuen, soinuaren edo argien laguntzaz, estetika poetiko bat duen ikuskizuna eskaintzea da helburua.

Une valise. A quoi sert une valise ? Ça sert à voyager, saluer, accomplir des rêves ou fuir. Une valise pourrait raconter 1001 passages, et autant d'autres désirs et déceptions. Des histoires, des histoires et des histoires… Un tas d'histoires d'Histoire. Des étrangers. Des valises. Des histoires croisées. Des étrangers dans leur vie et leur espace quotidien. Des gens installés dans des non lieux.

Au départ du processus de création d'un spectacle, la Compagnie Rubik ne se concentre pas sur le texte mais préfère plutôt développer une idée ; ici c'est autour du terme « arrotz », étranger en français, que les artistes catalans et basques ont travaillé. Ensuite, ils ont étudié la meilleure manière de faire évoluer les marionnettes, les acteurs sur scène, avec l'objectif de proposer un spectacle ayant une esthétique poétique, en s'aidant de différents objets, sons et lumières.

THÉÂTRE PHYSIQUE ET VISUEL
ANTZERKI FISIKO ETA BISUALA

21.09.2019

Mendi Zolan

20:30 60 mn

12 €/6 €

AURRE-SALMENTA : www.hendaye-tourisme.fr eta Mendi Zolan Kultur gunean.

PRÉVENTES : www.hendaye-tourisme.fr et à l'Espace culturel Mendi Zolan.

Bertan jateko eta edateko aukera Borderline Fabrika kolektiboak eskainirik.
Bar et restauration sur place par le collectif Borderline Fabrika.

14 urtez gorakoentzat
À partir de 14 ans

Euskaraz En basque

www.rubiktheater.com

ZU-BI sareak sostengatu proiektu hau Iparralde eta Hegoaldeko programatzaileek osatzen dute eta euskarazko antzerkia sortzen eta zabaltzen duten konpainia gazteak sostengatzen ditu.
Projet soutenu par le réseau ZU-BI, composé de programmateurs d'Iparralde et d'Hegoalde, qui vise à soutenir les jeunes compagnies dans la création et la diffusion du théâtre en langue basque.

Ideia, zuzendaritza, dramaturgia Création-Direction, dramaturgie : Estitxu Zaldua Domingo, Juanjo Herrero Mansilla. Zuzendari laguntza Co-direction artistique : Ekaitz Unai González Urretxu. Interpretazioa Interprétation : Estitxu Zaldua Domingo, Juanjo Herrero Mansilla.

© Ana Solinís

ORIENTE

ANTONIO LIZANA

Cádiz

MUSIQUE
DANSE
MUSIKA
DANTZA

La haute autorité du jazz et du flamenco en Espagne reconnait dans le saxophoniste, chanteur et compositeur Antonio Lizana, l'un des artistes les plus authentiques de la scène actuelle.

L'artiste réussi un mariage homogène et organique entre le flamenco, le jazz et la musique du monde dans une sonorité qui lui est propre.

Avec Lizana, il est difficile de savoir si nous sommes confrontés à un saxophoniste qui chante ou devant un chanteur qui joue du saxophone. La réponse peut venir de son compatriote Javier Ruibal, qui affirme qu'Antonio est à la fois les deux et qu'il les pratique avec une grâce et une cohérence "très difficiles à imiter".

Antonio Lizana saxofoi jole, abeslari eta musikagilea egungo agertokietako artista egiazkoenetako bat dela dio Espainian den jazz eta flamenkoaren agintaritza nagusiak.

Artistak uztartze homogeneo eta organikoa lortu du flamenkoaren, jazzaren eta munduko musikaren artean, bere-berea duen sonoritate batean.

Lizanarekin zaila da jakiten ea abesten duen saxofoi jole baten aitzinean garen ala saxofoia jotzen duen abeslari baten aitzinean. Erantzuna haren herrikide Javier Ruibalaren eskutik etor dakiguke, erraten baitu Antonio biak batera dela eta "imitatzen oso zaila den" grazia eta koherentziarekin egiten duela hori.

Saxophone et chant Saxofoia eta kantua: Antonio Lizana
Piano : Daniel García Diego
Basse électrique Baxu elektrikoa: Jesús Caparrós
Batterie Bateria: Shayan Fathi
Bailaor : José María Castaño

04.10. 2019

Mendi Zolan

20:30 80 mn

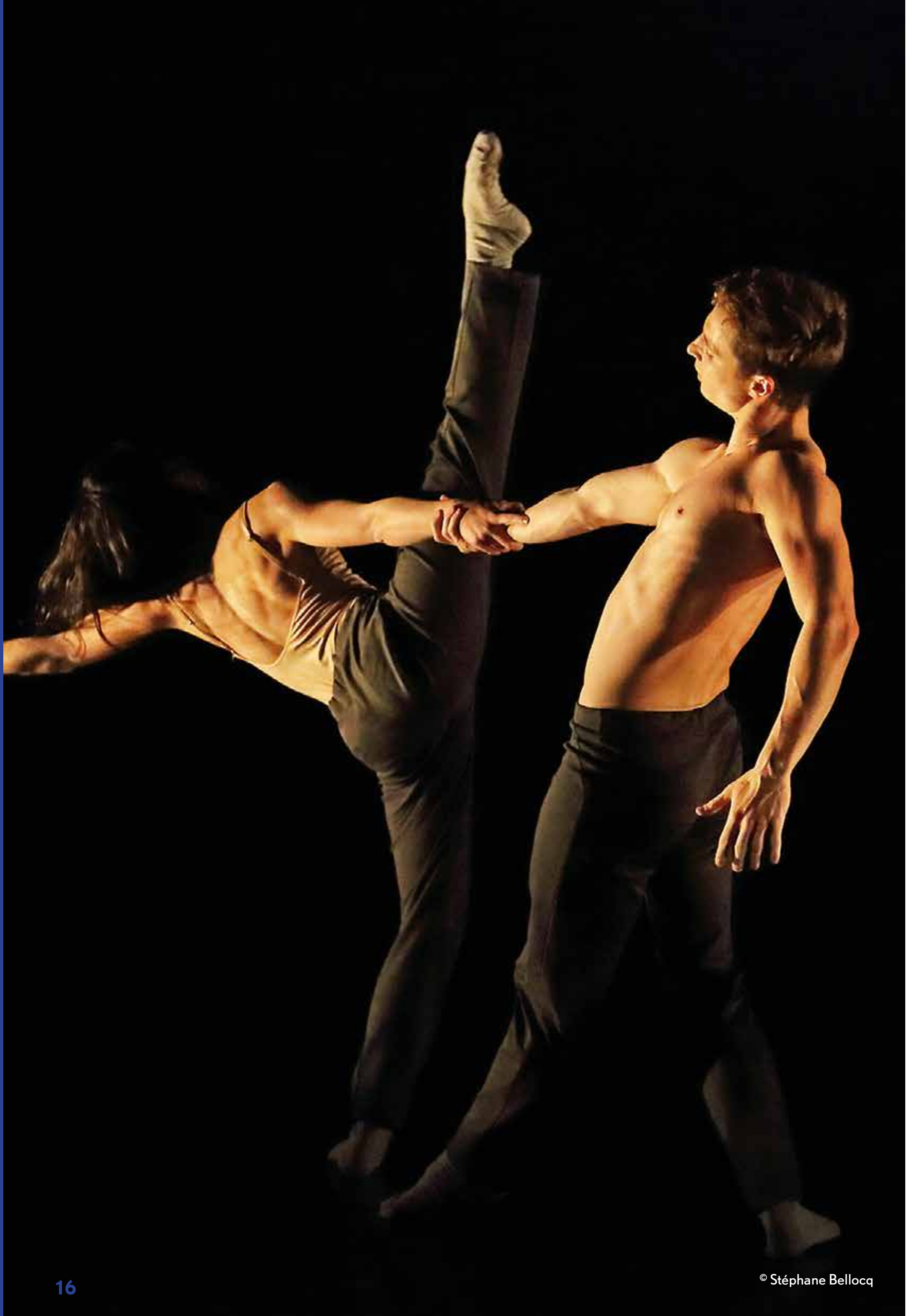
12 €/6 €/4 €

PRÉVENTES :
www.hendaye-tourisme.fr
et à l'Espace culturel
Mendi Zolan.
AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-tourisme.fr
eta Mendi Zolan Kultur gunean.

Tout public Denentzat

En espagnol Gazteleraz

www.antoniolizana.net



© Stéphane Bellocq

PROGRAMME SOIRÉE DE BALLETS (LES NOCES, UPRISE, MASK DUET, AURA)

COMPAGNIE ILLICITE BAYONNE

Bayonne Baiona

La Cie Illicite Bayonne, dirigée par le chorégraphe Fábio Lopez, propose « Soirée de Ballets », quatre pièces différentes où le corps et sa dynamique sont les éléments moteurs.

Le programme explore la thématique de l'Ame et de ses profondeurs, ses douleurs, ses espoirs, ses questionnements sur l'au-delà, par le biais de trois univers chorégraphiques bien distincts. Les artistes évolueront en défiant la notion de beauté, en passant aussi par les souvenirs des camps de la mort, pour finir sur une nouvelle terre où ils ont été précipités.

Baionako Illicite konpainiak, Fábio Lopez koreografoak gidaturik, «Soirée de Ballets» proposatzen digu; lau pieza dira, zeinetan gorputza eta gorputzaren dinamika baitira elementu eragileak.

Egitarauak Arimaren gaia esploratzen du eta haren barnatasuna, oinazeak, itxaropenak, beste munduari buruzko galdeketak, hiru unibertso koreografiko garbiki bereiziren bitartez. Artistak edertasunaren nozioari buru eginez arituko dira, herio zelaietako oroitzapenak ere ekarriz eta lur berri batean bukatuz, hara bota dituztelarik.

Directeur artistique, chorégraphe résident
Zuzendari artistikoa, koreografo egoiliarra: Fábio Lopez
Chorégraphes invités Koreografo gonbidatuak: Douglas Lee, Miguel Ramalho
Artistes Artistak: Manon Bastardie, Alix Roulland, Raquel Morla, Cybele Damestoy, Tom Resseguier, Lucas Schneider, Idir Chatar et Yannis Dunouau.

DANSE
DANTZA

25.10.2019

Mendi Zolan

20:30 · 80 mn

Avec un entracte de 15 min
15 minutuko atsedenaldi batekin

12 €/6 €/4 €

PRÉVENTES :
www.hendaye-tourisme.fr
et à l'Espace culturel
Mendi Zolan.
AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-tourisme.fr
eta Mendi Zolan Kultur gunean.

Bar et restauration sur place par le collectif Borderline Fabrika.
Bertan jateko eta edateko aukera Borderline Fabrika kolektiboak eskainirik.

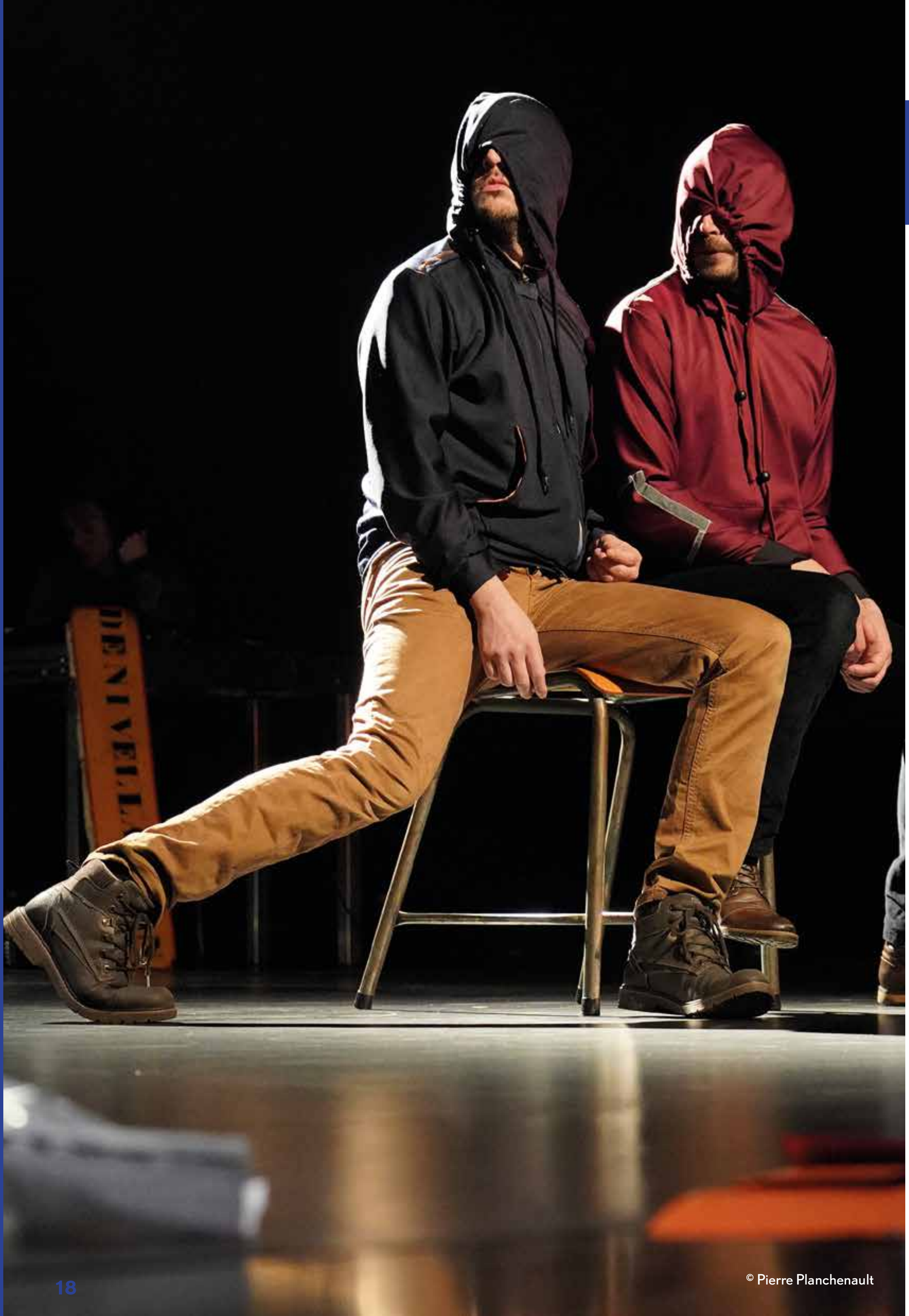
Tout public Denentzat

Sans parole Hitzik gabe

www.compagnie-illicite.com

En partenariat avec :

Bayonne
Baiona · Pays Basque
Plurielle et si singulière


© Pierre Planchenault

CARTE BLANCHE
AU THÉÂTRE DES CHIMÈRES
ESKUAK LIBRO UTZIZ
THÉÂTRE DES CHIMÈRES KONPAINIARI

CE QUE NOUS FERONS

CIE DU CHIEN DANS LES DENTS

Bordeaux Bordele

Nous avons un projet futur : On prendra nos biographies et on fera des fictions. On prendra des fictions et on y croira comme à nos propres vies. On se transformera. Le monde se transformera. On se risquera, on aimera ça, on se dira que risquer et désirer ça rime, que nos désirs portent nos risques et que nos risques portent peut-être nos réalités de demain. On cherchera nos points d'ancrage sur un sol meuble, on se préparera.

Etorkizunerako proiektu bat dugu: Gure biografiak hartu eta fikzioak bilakatuko ditugu. Fikzioak har eta geure bizitzak berak bezala sinetsiko ditugu. Aldatuko gara. Mundua aldatuko da. Arriskatuko gara, maiteko dugu hori, erranen dugu arriskatzea eta desiratzea bat batera datozela, gure desioek gure arriskuak dakartzatela eta gure arriskuek gure biharko errealitateak ekar litzazketela, agian. Gure erroztalekuak lur harro batean xerkatuko ditugu, prestatuko gara.

Ecriture collective / Artistes Idazkera elkarlanean / Artistak: Bergamote Claus, Thomas Groulade, Brice Lagenèbre, Anaïs Virlouvet, Lætitia Andrieu

THÉÂTRE
ANTZERKI

31.10.2019

Mendi Zolan

20:30 60 mn

12 €/6 €

PRÉVENTES :
www.hendaye-tourisme.fr
et à l'Espace culturel
Mendi Zolan.
AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-tourisme.fr
eta Mendi Zolan Kultur gunean.

Bar et restauration sur place par le collectif Borderline Fabrika.
Bertan jateko eta edateko aukera Borderline Fabrika kolektiboak eskainirik.

À partir de 14 ans
14 urtez gorakoentzat

En français Frantsesez

www.duchiendanslesdents.com

Coproduction : Le Melkior Théâtre/ La gare Mondiale, Chahuts et La Manufacture Centre de Développement Chorégraphique National Bordeaux Nouvelle Aquitaine, la DRAC Nouvelle Aquitaine, l'OARA, l'IDDAC, La Ville de Bordeaux, l'Agence Culturelle Dordogne Périgord, Créa'Fonds, l'ADAMI
Avec le soutien de : TNBA Théâtre National de Bordeaux, Le Glob Théâtre, La Centrifugeuse, Service culturel de l'UPPA, Le Théâtre des Chimères, La Région Nouvelle Aquitaine, La Ville de Rennes, Le service culturel de la Ville de Floirac, la CAB Communauté d'Agglomération Bergeracoise / Remerciements : Le Théâtre de Poche (Hédé Bazouges)

Carte blanche au Théâtre des Chimères

En coréalisation avec :

© Victor Jouanneau

LE 11/11/11 À 11H11 ÉTONNANT, NON ?

COMPAGNIE 11H11

Toulouse

C'est un spectacle avec des textes de Pierre Desproges, des chansons de Pierre Desproges, des aphorismes de Pierre Desproges, et quelques surprises toutes desprogiennes elles aussi. Lui n'est pas là vu qu'il est mort. Bref, un clin d'œil au clown perdu dans son éternité parce que, quand même, depuis un sale jour d'avril 1988, nous ici on s'rigole moins. Alors du coup, on commémarre.

Ikusgarri honen testuak Pierre Desproges-enak dira, kantuak Pierre Desproges-enak, aforismoak Pierre Desproges-enak, bai eta zenbait ustegabe ere, guztiak desprogietarrak. Bera ez da han, hilik baita. Llaburki, begi keinu bat bere betierekotasunean galdu pailazo bati, zeren, halere, 1988ko apirileko egun zikin batez geroztik, guk hemen irri gutxiago egiten baitugu. Halatan, bada, oirritzarrea egiten dugu hor.

Mise en scène Zuzendaritza: Alain Piallat
Comédiens Aktoreak: Marc Compozieux, Alexis Gorbatchevsky

THÉÂTRE
ANTZERKI

08.11.2019

Mendi Zolan

20:30 1h11

12 €/6 €

PRÉVENTES :
www.hendaye-tourisme.fr
et à l'Espace culturel
Mendi Zolan.
AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-tourisme.fr
eta Mendi Zolan Kultur gunean.

Bar et restauration sur place par le collectif Borderline Fabrika.
Bertan jateko eta edateko aukera Borderline Fabrika kolektiboak eskainirik.

À partir de 12 ans
12 urtez gorakoentzat

En français Frantsesez

www.compagnie11h11.com

Production : Association L'Écluse, Toulouse / Co-production : La Cave poésie René Gouzenne, Toulouse, Espace Apollo, Mazamet / Soutien : Région Occitanie
Mécénat : Lectia

© Ainhoa Resano

ZALDI URDINA

AXUT!, ARTEDRAMA, DEJABU

Senpere, Gernika, Orereta
Saint-Pée- sur-Nivelle, Guernica, Renteria

Aingeru, 17 urteko mutil gaztea, desagertu egin da tekno jaialdi batean gazte bat bihotzekoak jota hil ondoren. Zaldi Urdina deitzen den droga berri batek eragin dio heriotza gazteari.

Amets, Aingeruren arreba, ikerketa bat hasiko du, Karmen amona eta Simon udaltzain ohi traketsarekin batera.

Ikerketa amateurraren bidean gurutzatuko dituzte gazteriaren ondoezak eta ametsak, trafikanteen eta interes ekonomikoen boterea, indar polizialen konplizitatea eta politika baten aztarna.

Le jeune Aingeru, 17 ans, a disparu après le décès d'une crise cardiaque d'un jeune lors d'un festival de musique techno. C'est une nouvelle drogue, appelée le Cheval Bleu, qui a provoqué la mort de l'adolescent.

Amets, la sœur d'Aingeru, lance sa propre enquête avec Karmen, sa grand-mère, et Simon, ancien policier municipal un brin pataud.

L'enquête des amateurs croisera sur sa route les malaises et les rêves de la jeunesse, le pouvoir des dealers et des intérêts économiques, la complicité des forces policières et l'ombre toujours planante de la politique.

EHE–Kultura Bidean erakundea lagun, eskoletan agertaldiak eginen dira abenduaren 12an, ostegunarekin eta 13an, ostiralarekin.

En partenariat avec la CAPB – Kultura Bidean, des représentations scolaires seront organisées jeudi 12 et vendredi 13 décembre.

Zuzendaritza Mise en scène : Ximun Fuchs.
Zuzendari laguntzailea Assistante à la mise en scène: Ainara Gurrutxaga.
Aktoreak Acteurs : Ander Lipus, Manex Fuchs, Urko Redondo, Miren Alcala, Oier Zuñiga ,Edurne Azkarate, Olatz Beobide.

THÉÂTRE
ANTZERKI

13.12. 2019

Mendi Zolan

20:30 90mn

12 €/6 €

AURRE-SALMENTA :
www.hendaye-tourisme.fr
eta Mendi Zolan Kultur gunean.

PRÉVENTES :
www.hendaye-tourisme.fr
et à l'Espace culturel
Mendi Zolan.

Bar et restauration sur place par le collectif Borderline Fabrika.
Bertan jateko eta edateko aukera Borderline Fabrika kolektiboak eskainirik.

10 urtez gorakoentzat
À partir de 10 ans

Euskaraz En basque

www.axut.eus

Koproduktoreak Coproductions : Donostia Kultura, Scène Nationale du Sud-Aquitain, OARA, Hameka, Kultura Bidean, Opéra Pagaï /Sostengatzaileak Avec le soutien de : Eusko Jaurlaritza, Drac Nouvelle Aquitaine, Région Nouvelle Aquitaine, Département des Pyrénées Atlantiques, CAPB, Etxepare Euskal Institutua / Egonaldirako laguntza Aide à la résidence: Euskal Kultur Erakundea.

©C4 Trío

MENDEALA

KALAKAN & ALEXANDER ARKHINCHEEV

Euskal Herria & Buriatia Pays Basque & Bouriatie

Alexander Arkhincheev Buriatiako (Siberia) kantari difoniko onenetariko bat da gaur egun. Hango kantuak bermoldatzen ditu bai eta bere konposizioak sortzen ere. Bizitzaren iturri sakonenak orroitarazten ditu kantu difonikoaren soinu leizetsuak eta entzule bakoitzak dituen arima barneko espirituak iratzartzen ditu.

Alexander Arkhincheev eta Kalakaren arteko elkarlanak jadanik arrakasta haundia izan zuen 2017ko abendoan. Bi unibertso tradizionaletako intrumentu eta kantu nahasketa desberdinak, osotasun bakar batean sartzen direnak.

Alexander Arkhincheev compte parmi les meilleurs chanteurs diphoniques de Bouriatie (Sibérie) actuels. Il compose et arrange d'anciennes chansons bouriates. Le son si caverneux du chant diphonique rappelle les sources profondes de la vie, puis il anime les esprits qui peuplent l'âme se trouvant à l'intérieur de chaque spectateur.

En décembre 2017, l'union musicale d'Alexander Arkhincheev et Kalakan eût déjà un accueil extraordinaire de la part du public, mêlant chants et instruments issus de deux univers traditionnels différents mais finalement complémentaires.

Musikariak Musiciens : Jamixel Bereau, Xan Errotabehere, Bixente Etchegaray, Alexander Arkhincheev

MUSIQUE
MUSIKA

26.07.2019

Abbadia Gaztelu Behatokia
Château Observatoire Abbadia

Izura : Abadia Entzunaretoa.
Repli : Auditorium Antoine d'Abbadie.

21:30 60 mn

16.5€ / 8€ (6-12 urteentzat) (6-12 ans inclus)

AURRE-SALMENTA PRÉVENTES :
Hendaiako Turismo Bulegoan
À l'Office de Tourisme d'Hendaye

Denentzat Tout public

Euskaraz eta buriateraz
En basque et en bouriate

www.kalakan.eus

Kalakan taldeak Hendaia Turismo eta Hendaiako Herriko Etxearekin elkarlanean antolatua. Organisé par Kalakan en partenariat avec Hendaye Tourisme et la Ville d'Hendaye.

C4 TRÍO

Venezuela

Le festival de musique ethnique, acoustique et contemporaine BIDASOAFOLK aura lieu du 16 au 18 août 2019 dans les villes d'Irun, Hendaye et Hondarribia.

C4 Trío est un quartet originaire du Venezuela où il est très connu pour avoir gagné plusieurs Grammy Awards. Les musiciens mêlent musique traditionnelle, avec les joropos, et musique contemporaine par le biais d'une basse électrique. Les atmosphères musicales ne sont pas sans rappeler celles du flamenco gitan espagnol avec les jeux en rythmique très rapides, les solis pris tour à tour par chaque musicien et les passages du calme et de la complainte à l'énergie débridée.

Musika etniko, akustiko eta garaikideko BIDASOAFOLK festibala 2019ko abuztuaren 16tik 18ra egingen da Irun, Hendaia eta Hondarribia hirietan.

C4 Trío Venezuelatik datorren taldea da; han oso ezagun da hainbat Grammy Awards sari irabaziak baititu. Musikariek musika tradizionala -joropoak eta beste-musika garaikidearekin nahasten dute, efektuen eta baxu elektrikoaren bitartez. Musika giroak espainiar flamenko ijitoaren giroen antzekoak dira, erritmo joko oso lasterrekin, musikari bakoitzak aldika egiten dituzten bakar saioekin eta aldi lasaietatik eta kantu ilunetatik neurrigabeko energietarako pasaldiekin.

MUSIQUE
MUSIKA

18.08.2019

Place Sokoburu
Sokoburu Plaza

20:30 90 mn

Gratuit Urririk

Tout public Denentzat

En espagnol Gazteleraz

www.irunhondarribiahendaye.com/bidasoafolk

Organisé par le Consorcio Txingudi (Villes d'Irun, Fontarrabie et Hendaye). Txingudi Partzuergoak antolatua (Irun, Hondarribia eta Hendaia hiriak).

Consorcio Transfrontalier Bidasoa-Txingudi

LEXIQUE DE LA CRÉATION DE SPECTACLES
IKUSGARRIEN SORKUNTZAKO HIZTEGIA

CRÉATION
SORKUNTZA

Projet de nouveau spectacle mené par une compagnie. Elle peut être totalement nouvelle ou être basée sur un texte ou une chorégraphie préexistants.

Konpainia batek daraman ikuskizun berri baten proiektua. Guztiz berri izan liteke edo lehendik bazen testu baten edo koreografia baten gainekoa.

SORTIE DE RÉSIDENCE
EGONALDI ATERALDIA

Présentation de travail dans l'état d'avancement du spectacle à l'issue d'une résidence. Cela permet notamment de confronter son travail à un "vrai" public pour en observer les réactions et installer une discussion.
Les sorties de résidence sont indiquées dans les pages suivantes.

Egonaldi bat bururatzean ikuskizuna dagoen egoeran aurkeztea. Horren bitartez, eginiko lana "egiazko" ikusleen aitzinean erakutsi eta erantzuna zein den ikus eta eztabaida sor liteke. Egonaldi ateraldiak hurrengo orrialdeetan adierazten dira.

RÉSIDENCE
EGONALDIA

Accueil de compagnies pour des périodes de travail de leurs créations. Elle comprend la mise à disposition des locaux pour les répétitions, l'aide administrative et technique et lorsque cela est possible, la Ville octroie une aide financière à la création. Elle peut d'ailleurs obtenir des aides de partenaires pour ces accueils en résidence.

Konpainiak beren sorkuntzen gainean lan egin dezaten aldi baterako hartzea. Horren barnean sartzen dira entseguak egiteko lokalak uztea, administrazio laguntza, laguntza teknikoa eta, ahal balitz, Herriak sorkuntzarako diruzko laguntza eman lezake ere. Beste partzuerren laguntzak lor ditzake ere egonaldi harrera horietarako.

MÉDIATION CULTURELLE
KULTURA BITARTEKARITZA

Le projet culturel de la Ville d'Hendaye veut permettre un accès à la culture au plus grand nombre. Ponctuellement et selon les projets accueillis à Hendaye, des propositions culturelles à destination des différents publics de la ville sont mises en place. Les actions culturelles développées aujourd'hui s'adressent plus particulièrement aux établissements scolaires et aux établissements de soins.

Elles se complètent et s'appuient également sur le projet de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Hendaiako Herriko Etxearen kultura proiektuak ahal beste jenderi kultura eskura nahi dio eman. Herriko ikusle mota guztientzako kultura proposamenak ematen dira noizbehinka plantan, Hendaian hartu diren proiektuen arabera. Egun garatu kultura ekintzak ikastetxeetara eta artamendu etxeetara dira batez ere zuzenduak. Euskal Hirigune Elkargoaren proiektuaren gainean oin hartzen dute ere eta harekin osatzen ere dira.

2019an egin bitartekaritza proiektu baten adibidea: Vendaval dantza konpainiarekin, egonaldian izan baita, azaroan, Hendaiako Aizpurdi lanbide lizeoan. Topaketarako tarteak, lantegiak, entsegu irekiak antolatuko dira ikasleekin.

RÉSIDENCES DE CRÉATION ET ACTIONS DE MÉDIATION
SORTZE EGONALDIAK ETA BITARTEKARITZA EKINTZAK

ENTRE JUILLET ET DÉCEMBRE 2019 À HENDAYE
2019KO UZTAIL ETA ABENDU ARTEAN, HENDAIAN

ACTIONS EKINTZAK	COMPAGNIE SPECTACLE KONPAINIA IKUSKIZUNA	DATE LIEU NUN NOIZ	INFO +
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	ENCHÂNTIER THÉÂTRE **PRÉTEXTES** Sortie de résidence Aurrerapena: 30.09.2019 / 18:00 (p 28)	26.09.2019 > 30.09.2019 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA
RÉSIDENCE DE CRÉATION SORKUNTZAKO EGONALDIA	COMPAGNIE ALICE KINH **FARANDOLE DE SOLITUDES** Sortie de résidence Aurrerapena: 17.10.2019 / 18:00 (p 29)	10.10.2019 > 18.10.2019 Mendi Zolan	DANSE DANTZA
REPRÉSENTATIONS SCOLAIRES ESKOLENTZAT EMANALDIAK	COMPAGNIE LES CAILLOUX SAUVAGES **PETITS SILENCES** Proposition de la Communauté d'Agglomération Pays Basque . Euskal Hirigune Elkargoaren proposamena.	27.11.2019 > 29.11.2019 Mendi Zolan	THÉÂTRE D'OBJETS / CRÉATION PLASTIQUE GAUZEN ANTZERKIA / SORKUNTZA PLASTIKOA
RÉSIDENCE DE CRÉATION ET MÉDIATION SORKUNTZAKO EGONALDIA ETA MEDIAZIOA	COMPAGNIE VENDAVAL **BLEU SILENCE** Sortie de résidence Aurrerapena: 25.11.2019 / 18:30 (p 30)	19.11.2019 > 29.11.2019 Lycée Aizpurdi Lizeoa	DANSE / THÉÂTRE DANTZA / ANTZERKIA
REPRÉSENTATIONS SCOLAIRES ESKOLENTZAT EMANALDIAK	ZALDI URDINA AXUT!, ARTEDRAMA, DEJABU Représentation tout public Denentzako ikusgarria: 13.12.2019 / 20:30 (p 23)	12.12.2019 > 13.12.2019 Mendi Zolan	THÉÂTRE ANTZERKIA

SORTIE DE RÉSIDENCE AURRERAPENA

© Enchântier Théâtre

PRÉTEXTES

ENCHÂNTIER THÉÂTRE

Bordeaux, Hendaye Bordele, Hendaia

THÉÂTRE
ANTZERKIA

30.09.2019

Mendi Zolan

18:00 60 mn

Suivi d'une discussion
Ondotik : eztabaida

Gratuit Urririk

À partir de 13 ans
13 urtez gorakoentzat

En français Frantsesez

Bar et restauration sur place par le collectif Borderline Fabrika.
Bertan jateko eta edateko aukera Borderline Fabrika kolektiboak eskainirik.

www.enchantiertheatre.fr

Nous sommes dans un théâtre… Réel et imaginaire…

Une compagnie constituée de huit personnages travaille d'arrache-pied pour monter une pièce : « Le Songe d'une nuit d'été » de W. Shakespeare.

Prétexte à mettre en abîme le processus de création d'une compagnie, la vie d'une troupe, les aléas des relations humaines, la recherche épique des acteurs voulant jouer Shakespeare, leurs enquêtes… Et tout cela jusqu'à la sortie du projet. Le tout raconté par un acteur-conteur qui joue tout sans décor.

Antzoki batean gara, antzoki… egiazko eta alegiazkoan…

Zortzi pertsonaiako konpainia bat hortzez eta haginez saiatzen da pieza bat antolatzen: «Le Songe d'une nuit d'été» . Shakespeare-rena.

Konpainia baten sortze prozesuak peko erreka joko ez badu, zeren, talde baten bizitza, giza harremanen gorabeherak, Shakespeare jokatu nahiko luketen jokalarien xerkaketa epikoa, haien galdeketak… Eta hori guztia proiektua atera arte.
Guztia jokalari-kontalari batek kontatua, leku irudikapenik gabe jokatzen duelarik.

Jeu et écriture Jokoa eta idazkera: Benjamin George
Mise en scène et écriture Zuzendaritza eta idazkera: Mathieu Dubois

SORTIE DE RÉSIDENCE AURRERAPENA

© C. Cormier

FARANDOLE DE SOLITUDES

COMPAGNIE ALICE KINH

La Rochelle

DANSE
DANTZA

17.10.2019

Mendi Zolan

18:00 20 mn

Suivi d'une discussion
Ondotik : eztabaida

Gratuit Urririk

À partir de 7 ans
7 urtez gorakoentzat

Sans parole Hitzik gabe

www.alicekinh.com

Danser la mort sur scène, pour penser la vie. « Je souhaite inviter les spectateurs à une introspection leur permettant de traverser les thèmes de la vie et ainsi d'accepter la mort. »

Herioa taulagainean dantzatzea bizitza pentsatzeko. «Bizitzaren gaiak zeharkatzeko aukera emanen dien barne azterketa batera gonbidatu nahi ditut ikusleak, heriotza onar ahal dezaten.»

Conception et chorégraphie Ideia eta koreografia: Alice Kinh
Danseuses Dantzariak: Léa Bonnaud, Salomé Genès, Charlotte Leroy, Aude Westphal.

SORTIE DE RÉSIDENCE AURRERAPENA

BLEU SILENCE

COMPAGNIE VENDAVAL

Toulouse

Bleu Silence est un projet de danse théâtre pour 5 danseuses et 2 danseurs ayant comme sujet la violence conjugale. « Notre challenge sera de parler de violence sans violence, partir dans un voyage onirique, dans un cauchemar subtil et d'une grande beauté esthétique… Utiliser l'imaginaire pour montrer l'engrenage émotionnel et psychologique dans lequel ces femmes et ces hommes se sont emmêlés. »

Bleu Silence antzerki-dantza proiektu bat da 5 dantzari emazte eta 2 dantzari gizonentzat, ezkonduen arteko indarkeriaren inguruan. «Gure desafioa indarkeriaz indarkeriarik gabe mintzatzea izanen da, bidaia oniriko batera lotzea, amesgaizto sotil eta estetikoki eder-eder batean abiatzea… Irudimenaren bidez erakustea gizon-emazte horiek harrapaturik dituen emozio eta psikologiazko katea.»

Programmation dans le cadre de la "Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes"

Programazioa "Emakumeei egin indarkerien aurkako nazioarteko eguna"ren karietara

Metteuse en scène Zuzendaritza: Carmela Acuyo
Danseuses et danseurs Dantzariak: Carmela Acuyo, Claire Meguerditchian, Laetitia Couasnon, Brice Bernier, Delphine Gaud, Stéphane Bourgeois, Landy Andriamboavonjy.

DANSE THÉÂTRE
DANTZA
ANTZERKIA

25.11.2019

Mendi Zolan

18:30 · 35 mn

Suivi d'une discussion
Ondotik : eztabaida

Gratuit Urririk

À partir de 12 ans
12 urtez gorakoentzat

En français Frantsesez

www.vendaval.fr

La compagnie Vendaval est soutenue par la Ville d'Hendaye et la CAPB-Hameka.
« Bleu silence » sera programmé en 2020 lors du Mai du Théâtre !

Vendaval konpainiak Hendaiako Herriko Etxea eta EHE-Hameka ditu sostengatzaile.
«Bleu silence» 2020an sartuko da Antzerkiaren Maiatzaren egitarauan!

Partenariat avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque-Hameka
Euskal Hirigune Elkargoa-Hamekarekin elkarlanean

RENDEZ-VOUS MÉDIATHÈQUE

MEDIATEKA HITZORDUAK

MURDER PARTY
UNE FIN D'ANNÉE MAGIQUE

L'auteure de polars Ingrid Desjours revient orchestrer une murder party (soirée meurtre), qui nous plongera cette fois dans l'univers de Harry Potter. La médiathèque prendra alors des airs de Poudlard en devenant le théâtre de scènes fantastiques !

Un vent de magie soufflera sur la médiathèque, puisque la Murder Party sera talonnée d'animations autour du célèbre sorcier de Gryffondor en début d'année 2020, avec une soirée jeux, des ateliers cuisine, et d'autres propositions pour petits et grands, à découvrir très bientôt sur le site de la médiathèque. Alors à vos baguettes magiques !

Ingrid Desjours polizia eleberrien idazlea murder party bat antolatzera datorkigu, Harry Potter unibertsoan murgil gaitezen oraingo honetan. Mediateka Poudlard itxurakoa bilakatuko zaigu eta agerraldien antzoki izanen!

Magia haizeak joko du mediatekan, Murder Party delakoaren jarraian Gryffondor-eko sorgin ospetsuaren inguruko animazioak izanen baitira 2020. urte hastapenean, joko gaualdi batekin, sukaldaritza lantegiekin eta txiki nola handientzako beste proposamenekin, laster ikusi ahalko dituzuenak mediatekaren webgunean. Hartara, zure hagaxka magikoari ekin!

ENQUÊTE LITTÉRAIRE
LITERATURAZKO
INKESTA

13.12.2019

Médiathèque Mediateka

18:30 · 120 mn

Gratuit Urririk

Sur inscription à la médiathèque
Mediatekan izena emanez

En français Frantsesez

RENDEZ-VOUS CINÉMA
ZINEMA HITZORDUAK

CINÉMA
ZINEMA

Pendant les vacances d'été et de la Toussaint, des soirées horreur et des ateliers autour des différentes techniques de cinéma à destination du jeune public seront proposés.

À la Rentrée du Cinéma en septembre avec des films du patrimoine hendayais en avant-programme et des séances à 4 euros pour tous.

En octobre se dérouleront les festivals Utopies Réelles (le 4 et le 5) et Hendaia Film Festival (du 17 au 20).

Le cinéma propose régulièrement des animations, vous pouvez nous suivre sur les réseaux sociaux et consulter notre programme sur le site.

Udako eta Omiasainduko oporraldietan, izu saioak eta lantegiak zinema tekniken inguruan proposatuko dira haurrentzat.

Zinema sartzearen karietara, irailean, hendaiar ondarearen filmak aitzin egitarauan eta saioak 4 eurotan ororentzat.

Urrian, Utopies Réelles (4an eta 5ean) eta Hendaia Film Festival (17tik 20ra) jaialdiak eginen dira.

Zinemak, urte osoan zehar, erregularki proposatzen ditu animazioak, sare sozialetan atzeman gaitzakezue eta gure egitaraua webgunean ikus.

Les Variétés

Plein Tarif Tarifa arrunta: 7€

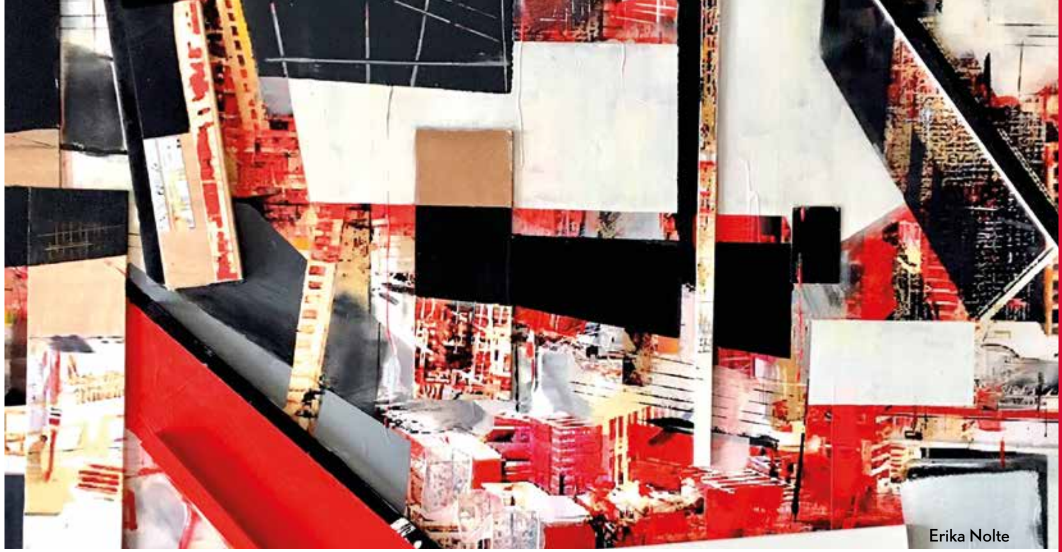
Tarif réduit Tarifa murriztua: 5,50€ (tous les jours sauf vendredi, samedi et dimanche) (egunero, salbu ostiral, larunbat eta igandetan)

Moins de 14 ans
14 urtez pekoak: 4 €

Carte d'abonnement : 25 € les 5 places ou 50 € les onze places. Valable 18 mois.
Abonamendu txartela: 25€ bost saiotarako eta 50€ hamaika saiotarako. 18 hilabetez balio dute.

Majoration 1,5€ pour la 3D
3D saioetarako emendatzea: 1,5€

Billetterie ouverte une demi-heure avant les séances.
Txartel salmenta saioa hasi baino oren erdi lehenagotik.



Erika Nolte

EXPOSITION CROISÉE
ERAKUSKETA GURUTZATUA

PEINTURES
ET SCULPTURES
MARGOLANAK ETA
ESKULTURAK

ERIKA NOLTE
Getxo

Un art inspirant et complexe. Subtil, élégant et brutal. Aussi actuel que prétérit. Une rumeur, un écho, une symphonie d'une autre époque qui séduit et qui enchante.

Arte irudikatzaile eta konplexua. Sotil, dotore eta bortitza. Oraingo bezain lehengokoa. Zurrumurru bat, oihartzun bat, beste garai bateko sinfonia bat liluratu eta sorgintzen duena.

PATRICE BUENO
Anglet Angelu

Le métal permet à l'artiste de retranscrire ses émotions à travers la matière inox. Il a mis au point une technique d'accumulation de soudure superposées pour créer le volume. Ses sculptures touchent à la symbolique, reconnaissable par tout un chacun.

Metalak artistari emozioak materia herdoilgaitzaren bitartez azaltzeko aukera ematen dio. Soldadura bat bestearen gainean metatu eta halatan bolumena sortzeko teknika bat pikoan ezarri du. Haren eskulturek sinboliko dena ukitzen dute eta edonork ezagun dezake ukitu hori.

03.07.2019 >
27.07.2019

Mendi Zolan

VERNISSAGE
ESTREINALDIA
05.07.2019
19:00

Jours d'ouverture : mercredi à samedi
Irekitze egunak: asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 >19:00

Gratuit Urririk

Tout public
Denentzat

www.erikanolte.com
www.patricebueno.com

© Reutlinger Art

© Patrick Larcebal

EXPOSITION CROISÉE
ERAKUSKETA GURUTZATUA

MICHELE COLSENET
Boucau Bokale

L'artiste a découvert la peinture sur porcelaine par hasard, jusqu'à devenir une véritable passion. Cette activité nécessite de la précision car « plus on peint, plus les idées germent ».

Artistak portzelana gaineko margolaritza ustekabean ezagutu zuen eta azkenean pasio bizia bilakatu zaio. Jarduera horretan doitasuna behar da, zeren «zenbat eta gehiago margotu, ideiak gehiago ernetzen dira».

REUTLINGER ART
Antibes

Pour l'artiste, le Pays Basque est une source d'inspiration et de motivation artistique déterminante. Ces rencontres seront le fruit d'une série à l'encre de chine sur les animaux basques en parallèle des paysages à l'aquarelle.

Artista honentzat, Euskal Herria irudikapen eta motibapen iturri erabakigarria da. Topaketa horiek urmargozko paisaiekin batera euskal abereetaz Txinako tintaz egin multzo baten emaitza izanen dira.

PEINTURES
MARGOLANAK

31.07.2019 >
17.08.2019

Mendi Zolan

VERNISSAGE
ESTREINALDIA

02.08.2019
19:00

Jours d'ouverture : mercredi à samedi
Irekitze egunak: asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 >19:00

Gratuit Urririk

Tout public
Denentzat

www.reutlinger-art.com

L'ÂME DU PAYS BASQUE

PATRICK LARCEBAL
Bayonne Baiona

Artiste basque, Patrick LARCEBAL peint la terre de ses racines. Depuis toujours, il exprime à travers son œuvre, son attachement au Pays Basque et son grand respect pour son peuple et ses valeurs. Fasciné par les contre-jours et la lumière, il fait alors de l'aquarelle son mode d'expression favori. Depuis environ 4 ans il se tourne davantage vers l'huile, avec laquelle il exprime la force et la présence de ses personnages.

Patrick LARCEBAL euskal artistak bere erroetako lurra margotzen du. Betidanik adierazten du bere obraren bidez Euskal Herrirako duen atxikimendua eta bere herriaren alde eta herriaren baloreen alde duen begiramen handia. Argi kontrakoek eta argiak berak liluraturik, urmargoa zaio adierazpide maiteena. Orain dela lau bat urte, olio margoetara lerratu zen eta olioaren bidez pertsonaien indarra eta presentzia adierazten du.

PEINTURES
MARGOLANAK

21.08.2019 >
07.09.2019

Mendi Zolan

VERNISSAGE
ESTREINALDIA

23.08.2019
19:00

Jours d'ouverture : mercredi à samedi
Irekitze egunak: asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 >19:00

Gratuit Urririk

Tout public
Denentzat

www.patricklarcebal.com

© Evelyne Zubieta

© Svetlana Kzi Kzeo Kureicik

56e SALON DES PEINTRES HENDAYAIS

ASSOCIATION HAIZE HEGOA
HAIZE HEGOA ELKARTEA
Hendaye Hendaia

Une soixantaine de peintres de l'association Hendayaise Haize Hegoa présente ses œuvres à l'occasion de cette exposition. En majorité amateurs, les artistes utilisent différentes techniques et matières comme l'aquarelle, l'acrylique et l'huile pour préparer ce rendez-vous annuel.

Haize Hegoa hendaiar elkarteko hirurogei bat margolarik aurkezten dituzte beren lanak erakusketa honetan. Artista amateur dira gehienak eta hainbat teknika eta material erabiltzen dute, hala nola urmargoak, margo akrilikoak edota oliozkoak, urteroko erakusketa honen prestatzeko.

PEINTURES
MARGOLANAK

11.09.2019 > 28.09.2019

Mendi Zolan

VERNISSAGE
ESTREINALDIA
13.09.2019
19:00

Jours d'ouverture : mercredi à samedi
Irekitze egunak: asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 >19:00

Gratuit Urririk

Tout public
Denentzat

HENDAIA FILM FESTIVAL

ISMAEL LOPERENA
Arguedas

Nous retrouvons chez cet artiste les enseignements de son père (Antonio Loperena) mais aussi une nouvelle personnalité.

Artista honengan aitaren (Antonio Loperena) irakaspenak ikus ditzakegu, baina baita nortasun berria ere.

SVETLANA KZI KZEO KUREICIK
Minsk

Toute droite venue de Biélorussie, Svetlana Kzi Kzeo Kureicik fait partager à travers ses clichés son inspiration pour une nature apaisante et magnifique.

Zuzen-zuzenean Bielorrusiatik etorria, Svetlana Kzi Kzeo Kureicik bere klitxeen bitartez natura baregarri eta eder-eder baten inspirazioa erakustera datorkigu.

PHILIPPE HAMELLE
Corse Korsika

Ce qui pousse Philippe Hamelle à sculpter, c'est avant tout la recherche de son propre plaisir. Exalter et sublimer, la matière pour produire une projection matérielle de ses pensées noétiques.

Bere plazerraren xerka aritzen da nagusiki Philippe Hamelle eskulturak eginez. Materia gorestea, bere pentsamendu noetikoen proiekzio materiala sortzeko.

PEINTURES
SCULPTURES
PHOTOGRAPHIES
MARGOLANAK
ESKULTURAK
ARGAZKIAK

09.10.2019 > 19.10.2019

Mendi Zolan

VERNISSAGE
ESTREINALDIA
17.10.2019
19:00

Jours d'ouverture : mercredi à samedi
Irekitze egunak: asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 >19:00

Gratuit Urririk

Tout public
Denentzat

Hendaia-Film-Festival

DANS L'IMAGINAIRE DES CONTES ET LÉGENDES BASQUES

PEINTURES
MARGOLANAK

23.10.2019 > 09.11.2019

Mendi Zolan

VERNISSAGE
ESTREINALDIA
25.10.2019
19:00

Jours d'ouverture : mercredi à samedi
Irekitze egunak: asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 >19:00

Gratuit Urririk

Tout public
Denentzat

www.mc-eguimendia.com

MARIE-CLAUDE EGUIMENDIA
Cancon (Lot-et-Garonne)

Des contes et des légendes du Pays Basque revisités en dessins, peintures, sculptures et textes. La démarche de Marie-Claude Eguimendia est de travailler ces textes et d'en donner une vision atypique et personnelle.

La présentation de ce thème ressemblera à un puzzle avec de grands tableaux auxquels viendront s'ajouter des petites toiles racontant le conte comme un jeu pédagogique.

Euskal ipuin eta legendak marrazkietan, margolanetan, eskulturetan eta testuetan berrikusiak. Marie-Claude Eguimendiaren urraspidea testu horiek landu eta haien ikuspuntu ezohiko eta pertsonala ematea da.

Gai horren aurkezpena puzzle baten antzekoa izanen da, margolan handiekin eta ipuina pedagogia joko baten gisa kontatzen duten oihal txikiekin.

L'ENVERS VAUT L'ENDROIT

PHOTOGRAPHIES
INSTALLATION ARTISTIQUE
ARGAZKIAK
ARTE MUNTAKETA

20.11.2019 > 30.11.2019

Mendi Zolan

VERNISSAGE
ESTREINALDIA
22.11.2019
19:00

Jours d'ouverture : mercredi à samedi
Irekitze egunak: asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 >19:00

Gratuit Urririk

Tout public
Denentzat

www.celinecotinat.com

CÉLINE COTINAT – CHRISTOPHE PAVIA
Hendaye Hendaia

Dans le cadre de la journée internationale contre les violences faites aux femmes, la Mairie d'Hendaye et le collectif féministe vous invitent à découvrir une installation artistique de Christophe Pavia et des photographies de Céline Cotinat « L'envers vaut l'endroit ». Le vernissage sera l'occasion de rencontres inattendues.

Emakumeei egin indarkerien aurkako nazioarteko egunaren karietara, Hendaiako Herriko Etxeak eta talde feministak Christophe Pavia-ren arte muntaketa bat eta Céline Cotina-ren argazkiak «L'envers vaut l'endroit» ezagutzera gonbidatzen zaituzte. Irekitze ekitaldia ustekabeko topaketak egiteko aukera izanen da.

Ne restons pas dans le silence !
stopviolencesfemmes@hendaye.com
Rejoindre le Collectif
emazteenkolektiboafemmes@gmail.com

Isialdian ez geldi!
stopviolencesfemmes@hendaye.com
Taldera jo – Argibideak
emazteenkolektiboafemmes@gmail.com

© Juan Carlos Morant

ESTHÉTIQUE POUR NAUFRAGÉS

PEINTURE
MARGOLANAK

04.12.2019 >
20.12.2019

Mendi Zolan

JUAN CARLOS MORANT
Bilbao Bilbo

Diplômé en arts décoratifs, dessin et peinture, il convient de souligner parmi les œuvres de Juan Carlos Morant l'exécution de peintures murales telles que le fronton d'Ubidea, ainsi que la peinture murale du musée archéologique de Bilbao.

Cette exposition est composée d'une série d'œuvres réalisée avec une technique graphique à base de cire et de peinture acrylique, dans une approche narrative.

Apaindura arteetako, marrazki eta margolaritzako diplomaduna da Juan Carlos Morant; haren obren artean aipa ditzagun bereziki hormetako margolanak, hala nola Ubideko frontoia eta Bilboko arkeologia museoko horma margolana.

Erakusketa honetan, ezkoa eta margo akrilikoa erabiltzen dituen teknika batez molde narratiboan egin obrak erakusten dira.

VERNISSAGE
ESTREINALDIA

06.12.2019

19:00

Jours d'ouverture : mercredi à samedi
Irekitze egunak: asteazkenetik larunbatera
10:00 > 13:00
15:00 >19:00

Gratuit Urririk

Tout public
Denentzat

Médiathèque Mediateka
Les Variétés
Mendi Zolan
Eglise St Vincent Bixintxo Eliza
Place Sokoburu plaza
Auditorium A.Abbadie Entzun-aretoa
Fronton Gaztelu Zahar Pilotalekua
Fronton Daniel Ugarte Pilotalekua
Place Croisière Plaza
Gare Geltokia
Mairie Herriko etxea

HENDAYE HENDAIA

INFOS PRATIQUES
LES ESPACES CULTURELS HENDAYAIS

ESPACE CULTUREL MENDI ZOLAN

Spectacle vivant, musique, expositions

Quartier Sokoburu
119 Boulevard de la Mer 64700 Hendaye
T : 0(0 33) 5 59 48 30 49
mendizolan@hendaye.com

Salle de spectacle (1er étage)
Salle d'exposition (3e étage)
Accès pour personnes à mobilité réduite.

TARIFS SPECTACLES

> Plein tarif 12 €

> Tarif réduit 6 € (carte privilège, chômeurs, minima sociaux, étudiants, membres du GPVH et intermittents du spectacle)

> - 8 ans 4 €

Achats à Mendi Zolan et en ligne sur le site : www.hendaye-tourisme.fr

Les expositions sont en accès libre.

OUVERTURE AU PUBLIC

Du mer. au sam. :
10:00 >13:00 / 15:00 >19:00

CINÉMA LES VARIÉTÉS

Rue du Théâtre 64700 Hendaye
T : 0 (033) 5 59 20 61 18
lesvariétés@hendaye.com

Équipée Dolby Numérique / Salle classée Art et Essai / Salle climatisée / Accès pour personnes handicapées.

TARIFS

> Vendredi, samedi, dimanche : tarif unique 7 €
> Lundi, mardi, mercredi et jeudi : tarif unique 5,50 €
> -14 ans 4 €

ABONNEMENTS

> 5 séances 25 €
> 11 séances 50 €

Majoration de 1,50 € pour les films aen 3D.

Le Cinéma Les Variétés est ouvert toute l'année et 7 jours sur 7 en juillet et août.

La salle, classée Art et Essai, est accessible aux personnes à mobilité réduite, certains films sont également accessibles aux personnes malvoyantes (logo AD dans la grille de la programmation) et malentendantes.N'hésitez pas à vous informer à l'accueil du cinéma.

ABONNEZ-VOUS !

Avec la carte privilège, venez profiter des tarifs réduits à tous les spectacles et concerts présentés par le Service Culturel, le Service Euskara et par notre partenaire la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Elle coûte seulement 11 € et elle est valable pour toute l'année 2019. Son coût est amorti en deux spectacles seulement !

Renseignements et achats : à l'Espace culturel Mendi Zolan.

MÉDIATHÈQUE MUNICIPALE

4, rue du Jaizquibel 64700 Hendaye
T : 0(033) 5 59 48 00 77
mediatheque@hendaye.com

OUVERTURE AU PUBLIC

Mardi, mercredi et vendredi :
10:00 >12:30 / 14:30 > 18:30
Jeudi : 14:30 > 18:30
Samedi : 10:00 >12:30 / 14:00 > 18:00

Pour passer un bon moment, étudier, vous divertir, découvrir la diversité des documents… l'équipe de la médiathèque vous accueille tout le long de l'année et propose des animations pour les petits comme pour les grands : P'tits Lus, conférences d'auteurs, ateliers, expositions, rencontres, spectacles, lectures animées.

Suivez le programme sur le site internet : **www.mediatheque.hendaye.com**

Réseaux sociaux : **@mediatheque.hendaye**

Portail numérique : **mediaenligne.mediatheques.fr**

INFORMAZIO PRAKTIKOAK
HENDAIAKO KULTURGUNEAK

MENDI ZOLAN KULTURGUNEA

Ikuskizunak, musika, erakusketak

Sokoburu Auzoa
119, Itsas etorbidea 64700 Hendaia
T : 0(0 33) 5 59 48 30 49
mendizolan@hendaye.com

Ikuskizun aretoa (1. solairua)
Erakusketa gela (3.solairua)
Helbide egokia pertsona elbarrientzat.

PREZIOAK IKUSKIZUNENTZAT

> Prezio normala 12 €

> Prezio apala 6 € (abantaila txarteladunak, langabeak, minimo sozialak, ikasleak, GPVH kideak eta artekako langileak).

> 8 urtez petik 4 €

Erreserbak Mendi Zolan kulturgunean eta www.hendaye-tourisme webgunean.

Erakusketak dohainik dira.

PUBLIKOARI IDEKITZE EGUNAK

Asteazkenetik > larunbatera:
10:00 > 13:00 / 15:00 > 19:00

LES VARIÉTÉS ZINEMA

Antzokiko karrika 64700 Hendaia
T : 0(0 33)5 59 20 61 18
lesvariétés@hendaye.com

Dolby Digital sistemaduna / Aire girotua. Arte eta Saiakera labeldun aretoa / Helbide egokia pertsona elbarrientzat.

PREZIOAK

> Ostiral, larunbat eta igandetan : prezio bakarra 7 €
> Astelehen, astearte, asteazken eta ostegunetan: prezio bakarra 5,50 €
> 14 urtez petik 4 €

ABONAMENDUA

> 5 emanaldi 25 €
> 11 emanaldi 50 €

3D filmetan, 1,50 € gehiago.

Les Variétés zinema urte osoan zabalik da , eta 7 egunez uztaila eta abuztuan.

Arte eta entsegu labelduna, gela pertsona elbarrientzat helbide erraza da eta film batzuek ikusmen urriko (AD logoa) edo entzumen urriko pertsonentzat egokiak. Ez duda, informazioa bertan galdegin.

HARPIDETU ZAITEZ!

Abantaila txartelari esker, zatozte prezio merkean kultura, euskara zerbitzuek eta Euskal Hirigune Elkargoak antolatzen dituen ikusgarri eta kontzertu guztiak gozatzera.

11 € balio ditu bakarrik eta 2019 urte osoan balio du. Bi ikusgarritan haren kostua kitatu duzu !

Informazioa eta salmenta: Mendi Zolan kulturgunean.

HERRIKO MEDIATEKA

4, Jaizkibel karrika 64700 Hendaia
T : 0(0 33) 5 59 48 00 77
mediatheque@hendaye.com

ORDUTEGIA

Astearte, asteazken eta ostiraletan:
10:00 > 12:30 / 14:30 > 18:30
Ostegunetan: 14:30 >18:30
Larunbatetan: 10:00 >12:30 /14:00 >18:00

Momentu goxo bat pasatzeko, ikasteko, liburu eta beste eskaintzaren ainiztasuna deskubritzeko… Mediatekako lan taldeak urte osoan hartzen zaitu eta animazio andana proposatzen du txiki zein helduentzat : Irakurzale txikien asteazkenak, idazle mintzaldiak, lantegiak, erakusketak, topaketak, ikuskizunak, irakurraldi animatuak.

Egitaraua ezagutzeko webgunea : **www.mediatheque.hendaye.com**

Sare sozialetan: **@mediatheque.hendaye**

Atari digitala: **mediaenligne.mediatheques.fr**

HENDAYE CULTURE

HENDAIA KULTURA

www.hendaye-culture.fr
culture@hendaye.com

PARTENAIRES PARTAIDEAK

Conception graphique Grafismo sorkuntza : www.pekak.eu Imprimerie Imprimategia : Antza S.A.L / Ne pas jeter sur la voie publique Bide eta espazio publikora ez bota Licences d'entrepreneur du spectacle : 1-1077033 et 1-1077034 – 3-1077035